



---

## Instructions for the ABILHAND-Stroke questionnaire

### The ABILHAND-Stroke questionnaire

The ABILHAND questionnaire was developed as a measure of manual ability as perceived by the patient. It explores the most representative inventory of manual activities. Some items were selected from existing scales; others were devised to extend the range of activities. The first application of the questionnaire in a sample of rheumatoid arthritis patients (*Arch Phys Med Rehabil* 1998; 79: 1038-42) showed that the items defined a valid manual ability scale. A second application of the questionnaire in a larger sample of chronic stroke patients showed that the unimanual activities (usually realized with one hand) were too easy for the patients. So, a subset of 23 bimanual activities (usually realized with two hands) has been retained and calibrated for chronic stroke patients (*Stroke* 2001; 32: 1627-34). ABILHAND was originally developed using the Rasch measurement model. It allows to convert ordinal scores into linear measures located on a unidimensional scale.

### Procedures

The ABILHAND questionnaire is administered on an interview basis (patients do not realize the activities). Patients are asked to estimate the ease or difficulty in performing each activity, when the activities are done:

- Without other technical or human help (even if the patient actually uses help in daily life);
- Irrespective of the limb(s) actually used to do the activity;
- Whatever the strategy used (any compensation is allowed).

During the evaluation, a 3-level response scale is presented to the patients. Patients are asked to rate their perception on the response scale as either "Impossible", "Difficult" or "Easy". Activities not attempted in the last 3 months are not scored and are entered as missing responses (tick the question mark). For any activity the four potential answers are:

- **Impossible:** the patient is unable to perform the activity without using any other help;
- **Difficult:** the patient is able to perform the activity without any help but experiences some difficulty;
- **Easy:** the patient is able to perform the activity without any help and experiences no difficulty;
- **Question mark:** the patient cannot estimate the difficulty of the activity because he/she has never done the activity. Note that when a patient has never attempted the activity, the rater needs to make sure why it is so. If an activity was never attempted because it is impossible, then it must be scored as "Impossible" rather than "Question mark".

The instructions are given to the patient only at the beginning of the test. Five items are used for training in order to help the patient in feeling each level of the rating scale and in using the whole amplitude of the response scale. The subsequent activities are neither preceded nor followed by any instruction. The examiner can repeat the instructions whenever the patient shows some hesitation in answering.

### Activities order

The activities of the ABILHAND questionnaire are presented in a random order to avoid any systematic effect. Ten different random orders of presentation are used. The rater must select the next one of the 10 orders for each new assessment, no matter which patient is tested.

### Package content

- 1 instruction sheet;
- Testing forms in 10 random orders (10 sheets);
- Response scale presented to the patient during the evaluation (1 sheet).

**ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure**

French version - Canada

Patient \_\_\_\_\_

Date \_\_\_\_\_

	Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1.	Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
2.	Éplucher des oignons				
3.	Tailler un crayon à la main				
4.	Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
5.	Se limer les ongles				
6.	Peler des pommes de terre avec un couteau				
7.	Boutonner un pantalon				
8.	Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
9.	Se couper les ongles				
10.	Déchirer un sac de croustilles				
11.	Défaire une tablette de chocolat				
12.	Enfoncer un clou avec un marteau				
13.	Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
14.	Se laver les mains				
15.	Boutonner une chemise				
16.	Enfiler une aiguille				
17.	Couper de la viande				
18.	Emballer des cadeaux				
19.	Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
20.	Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
21.	Casser des noix				
22.	Ouvrir du courrier				
23.	Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Déchirer un sac de croustilles				
2. Ouvrir du courrier				
3. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
4. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
5. Se limer les ongles				
6. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
7. Éplucher des oignons				
8. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
9. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
10. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
11. Enfoncer un clou avec un marteau				
12. Tailler un crayon à la main				
13. Se couper les ongles				
14. Casser des noix				
15. Enfiler une aiguille				
16. Se laver les mains				
17. Boutonner un pantalon				
18. Peler des pommes de terre avec un couteau				
19. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
20. Défaire une tablette de chocolat				
21. Boutonner une chemise				
22. Emballer des cadeaux				
23. Couper de la viande				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Emballer des cadeaux				
2. Défaire une tablette de chocolat				
3. Se limer les ongles				
4. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
5. Couper de la viande				
6. Boutonner un pantalon				
7. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
8. Peler des pommes de terre avec un couteau				
9. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
10. Tailler un crayon à la main				
11. Enfiler une aiguille				
12. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
13. Se laver les mains				
14. Déchirer un sac de croustilles				
15. Boutonner une chemise				
16. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
17. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
18. Se couper les ongles				
19. Enfoncer un clou avec un marteau				
20. Ouvrir du courrier				
21. Éplucher des oignons				
22. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
23. Casser des noix				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Enfoncer un clou avec un marteau				
2. Boutonner une chemise				
3. Déchirer un sac de croustilles				
4. Enfiler une aiguille				
5. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
6. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
7. Couper de la viande				
8. Se limer les ongles				
9. Emballer des cadeaux				
10. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
11. Se laver les mains				
12. Défaire une tablette de chocolat				
13. Peler des pommes de terre avec un couteau				
14. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
15. Boutonner un pantalon				
16. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
17. Casser des noix				
18. Éplucher des oignons				
19. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
20. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
21. Ouvrir du courrier				
22. Se couper les ongles				
23. Tailler un crayon à la main				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Déchirer un sac de croustilles				
2. Se limer les ongles				
3. Défaire une tablette de chocolat				
4. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
5. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
6. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
7. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
8. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
9. Enfiler une aiguille				
10. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
11. Enfoncer un clou avec un marteau				
12. Se couper les ongles				
13. Boutonner une chemise				
14. Se laver les mains				
15. Couper de la viande				
16. Emballer des cadeaux				
17. Peler des pommes de terre avec un couteau				
18. Tailler un crayon à la main				
19. Ouvrir du courrier				
20. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
21. Éplucher des oignons				
22. Boutonner un pantalon				
23. Casser des noix				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
2. Boutonner une chemise				
3. Tailler un crayon à la main				
4. Ouvrir du courrier				
5. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
6. Se laver les mains				
7. Déchirer un sac de croustilles				
8. Emballer des cadeaux				
9. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
10. Casser des noix				
11. Se limer les ongles				
12. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
13. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
14. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
15. Éplucher des oignons				
16. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
17. Se couper les ongles				
18. Enfiler une aiguille				
19. Couper de la viande				
20. Défaire une tablette de chocolat				
21. Peler des pommes de terre avec un couteau				
22. Boutonner un pantalon				
23. Enfoncer un clou avec un marteau				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Défaire une tablette de chocolat				
2. Se couper les ongles				
3. Se limer les ongles				
4. Casser des noix				
5. Enfoncer un clou avec un marteau				
6. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
7. Peler des pommes de terre avec un couteau				
8. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
9. Tailler un crayon à la main				
10. Boutonner un pantalon				
11. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
12. Se laver les mains				
13. Enfiler une aiguille				
14. Ouvrir du courrier				
15. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
16. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
17. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
18. Éplucher des oignons				
19. Déchirer un sac de croustilles				
20. Couper de la viande				
21. Emballer des cadeaux				
22. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
23. Boutonner une chemise				



<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Se laver les mains				
2. Déchirer un sac de croustilles				
3. Ouvrir du courrier				
4. Casser des noix				
5. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
6. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
7. Boutonner une chemise				
8. Se couper les ongles				
9. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
10. Enfiler une aiguille				
11. Boutonner un pantalon				
12. Couper de la viande				
13. Défaire une tablette de chocolat				
14. Emballer des cadeaux				
15. Enfoncer un clou avec un marteau				
16. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
17. Se limer les ongles				
18. Éplucher des oignons				
19. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
20. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
21. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
22. Tailler un crayon à la main				
23. Peler des pommes de terre avec un couteau				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Peler des pommes de terre avec un couteau				
2. Se laver les mains				
3. Éplucher des oignons				
4. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
5. Enfoncer un clou avec un marteau				
6. Déchirer un sac de croustilles				
7. Casser des noix				
8. Se limer les ongles				
9. Boutonner un pantalon				
10. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
11. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
12. Emballer des cadeaux				
13. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
14. Tailler un crayon à la main				
15. Enfiler une aiguille				
16. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
17. Couper de la viande				
18. Se couper les ongles				
19. Défaire une tablette de chocolat				
20. Ouvrir du courrier				
21. Boutonner une chemise				
22. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
23. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				

<b>ABILHAND-Stroke - Manual Ability Measure</b>				
<b>French version - Canada</b>				
Patient _____			Date _____	
Quel est le degré de <b>difficulté</b> des activités suivantes?	<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>	<b>?</b>
1. Boutonner une chemise				
2. Appliquer du dentifrice sur une brosse à dents en pressant le tube				
3. Déchirer un sac de croustilles				
4. Fermer un bouton pression (veste, sac, ...)				
5. Ouvrir un bocal avec un couvercle à vis				
6. Ouvrir du courrier				
7. Peler des pommes de terre avec un couteau				
8. Tailler un crayon à la main				
9. Boutonner un pantalon				
10. Se laver les mains				
11. Enfiler une aiguille				
12. Décapsuler une bouteille à l'aide d'un ouvre-bouteille				
13. Fermer la fermeture à glissière d'un pantalon				
14. Se couper les ongles				
15. Défaire une tablette de chocolat				
16. Casser des noix				
17. Éplucher des oignons				
18. Enfoncer un clou avec un marteau				
19. Se limer les ongles				
20. Tartiner une tranche de pain avec du beurre				
21. Emballer des cadeaux				
22. Fermer la fermeture à glissière d'une veste				
23. Couper de la viande				

		
<b>Impossible</b>	<b>Difficile</b>	<b>Facile</b>

## Test package record

Scale definition	
Scale name	ABILHAND-Stroke
Scale version	1.0
Item orders	10
Scale reference	Stroke 2001; 32: 1627-34.
Calibration definition	
Online analysis	<a href="http://www.rehab-scales.org">http://www.rehab-scales.org</a>
Calibration reference	No specific calibration, refer to Stroke 2001; 32: 1627-34.
Language definition	
Language	French
Country	Canada
Translated instructions	No
Translated items	Yes
Translated response scale	Yes
Translated from	English
Translation methodology	See TransPerfect Translations International Inc
Translation reference	None
Translation credits	Original translation credited to TransPerfect Translations International Inc
Cross-cultural validation	None